

# The Sonnets to Orpheus I

---

Rainer Maria Rilke

Translated by  
Joshua Jennings



Freiburg | Los Angeles

*The Sonnets to Orpheus*  
*I*

— An Imprint of —



Copyright © 2015 by Joshua Jennings.

All rights reserved. Except for brief passages quoted in a newspaper, magazine, radio, or television review, no part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the Publisher.

ShortWorks Poetry Issue, September 2015

A Project of Urbandale Studios Inc.  
Freiburg, Germany | Los Angeles, USA

[www.shortworks.co](http://www.shortworks.co)

ISBN: 1517431212  
ISBN-13: 978-1517431211

*The Sonnets to Orpheus*  
*I*

*Rainer Maria Rilke*

*Translated by*  
*Joshua Jennings*



# *The Sonnets to Orpheus*

---

*Written as a tomb for Wera Ouckama Knoop*

*Château de Muzot, February 1922*

*I*



# I

Da stieg ein Baum. O reine Übersteigung!  
O Orpheus singt! O hoher Baum im Ohr!  
Und alles schwieg. Doch selbst in der Verschweigung  
ging neuer Anfang, Wink und Wandlung vor.

Tiere aus Stille drangen aus dem klaren  
gelösten Wald von Lager und Genist;  
und da ergab sich, daß sie nicht aus List  
und nicht aus Angst in sich so leise waren,

sondern aus Hören. Brüllen, Schrei, Geröhr  
schien klein in ihren Herzen. Und wo eben  
kaum eine Hütte war, dies zu empfangen,

ein Unterschlupf aus dunkelstem Verlangen  
mit einem Zugang, dessen Pfosten beben, —  
da schufst du ihnen Tempel im Gehör.

# I

There rose a tree. Oh pure excess!  
Oh Orpheus sings! Oh grand tree in our ear!  
And all was silent. Yet even in the silence  
a new beginning came forth, a sign and a change.

In stillness animals came through the clear  
calm woods from den and nest;  
and it occurred, that neither from idleness  
nor from fear were they so quiet,

but from listening. Howl, cry, curse  
seemed small in their hearts. And where just  
a hut hardly stood to receive them,

a refuge from darkest longing  
with an entry, whose posts trembled, —  
there you created a temple within their hearing.

## II

Und fast ein Mädchen wars und ging hervor  
aus diesem einigen Glück von Sang und Leier  
und glänzte klar durch ihre Frühlingsschleier  
und machte sich ein Bett in meinem Ohr.

Und schlief in mir. Und alles war ihr Schlaf.  
Die Bäume, die ich je bewundert, diese  
fühlbare Ferne, die gefühlte Wiese  
und jedes Staunen, das mich selbst betraf.

Sie schlief die Welt. Singender Gott, wie hast  
du sie vollendet, daß sie nicht begehrte,  
erst wach zu sein? Sieh, sie erstand und schlief.

Wo ist ihr Tod? O, wirst du dies Motiv  
erfinden noch, eh sich dein Lied verzehrte? —  
Wo sinkt sie hin aus mir? ... Ein Mädchen fast...

## II

And it was almost a girl and went forth  
out of this shared delight of song and lyre  
and shone clear through her Spring veil  
and made herself a bed in my ear.

And slept within me. And everything was her sleep.  
The trees, that I ever admired, these  
perceptible distances, the felt meadow  
and each marvel that affected me.

She slept the world. Singing God, how did  
you perfect her, that she did not demand  
to be the first awake? Look, she arose and slept.

Where is her death? Oh, will you still invent  
the motif before your song consumed itself? —  
Whither does she recede out of me?... A girl almost...